



УДК 811.111.2'2  
ББК 81.43.24-006

## ПРАГМАТИКА ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ СОВЕТА (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ)

**Попова Лариса Георгиевна**

Доктор филологических наук, профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики  
Московского городского педагогического университета  
larageorg@inbox.ru  
2-й Сельскохозяйственный проезд, 4, 129226 г. Москва, Российская Федерация

**Тарасова Екатерина Борисовна**

Аспирант кафедры теоретической и прикладной лингвистики  
Московского городского педагогического университета  
taraz\_tarazov@list.ru  
2-й Сельскохозяйственный проезд, 4, 129226 г. Москва, Российская Федерация

**Аннотация.** В статье определены основные параметры протекания речевого акта «совет», на основе семантических различий выявлены его разновидности. В произведениях немецкоязычных авторов XX в., представляющих реалистическое направление, зафиксированы нейтральный совет, запрос совета, совет – отговаривание от действия, совет-уговор, совет-убеждение. С позиций скрытой прагмалингвистики рассмотрены возможности последующей ответной реакции адресата (персонаж произведения) на совет адресанта (персонаж произведения). Выявлены три варианта прагматики воспроизведения совета в художественных текстах на немецком языке: игнорирование совета, объяснение отказа от совета, принятие совета; при этом реакция адресата зависит от желаний и действий адресанта.

**Ключевые слова:** скрытая прагмалингвистика, речевой акт «совет», немецкий язык, художественный текст, прагматика воспроизведения.

В современном языкознании активно развивается новое направление прагмалингвистики, а именно скрытая прагмалингвистика, исследующая речевое поведение говорящего, которое представляет собой совокупность речевых поступков, совершаемых говорящим мгновенно, автоматически, на неосознаваемом уровне, в конкретной речевой ситуации [4].

Основным методом скрытой прагмалингвистики является, по мнению Г.Г. Матвеевой, эксперимент [5]. Однако исследования Е.Е. Егоршиной, Л.Г. Поповой и др. демонстрируют перспективность изучения проблем

прагмалингвистики на материале художественных произведений (см., например: [2; 6]).

В нашей работе на материале литературных текстов рассматривается прагматический механизм воспроизведения такого речевого акта, как совет. Он характеризуется лингвистами в разных аспектах, что в совокупности позволяет определить его основные параметры. Согласование речевого акта с интенциональными состояниями признается в прагмалингвистике обязательным для речевых действий, а условия успешности предполагают, что адресат способен опознать иллюкутивную силу речевого акта, ко-

торая должна быть в нем вербально или невербально выражена. Дж. Серль и Д. Вандервекен, рассматривая понятие иллюкутивной силы, приводят перечень иллюкутивных актов, включающий побуждение, требование и совет [7].

Этот речевой акт определяется и как суггестив, в одном ряду с предупреждением, рекомендацией, предостережением и предложением [1]. Л.М. Шорина отмечает, что суггестивы бенефактивны для адресата или обоих участников общения и не обязательны для выполнения [9].

Исследователи, квалифицирующие совет как директивный речевой акт, также отмечают, что в директивах действие такого типа имеет высокую степень необязательности [1; 10].

Для совета характерным является то, что воздействие на адресата осуществляется не посредством силы или власти, а посредством большого авторитета или житейского опыта адресанта [9]. По мнению К. Баха и Р. Харниша, адресант выражает мнение о том, что совершить рекомендуемое действие полезно и правильно для адресата [10].

В теории речевых актов совет рассматривается и с точки зрения характера отношений между коммуникантами. В.И. Карасик отмечает, что коммуниканту, который дает совет, свойственна роль вышестоящего, а его собеседнику – роль нижестоящего. Последний нуждается в совете, поэтому говорящий избегает категоричности высказывания и общается с ним на равных [3].

Специфику речевого акта «совет» составляют различные виды обоснований положительного отношения говорящего к рекомендуемому действию, в частности оценка ситуации и ее параметров [8, с. 11].

В рамках нашего исследования были проанализированы контексты (около 1 000 примеров), извлеченные методом сплошной выборки из художественных произведений немецкоязычных авторов XX в., представляющих реалистическое направление, и включающие глаголы и глагольные конструкции, содержащие в своем значении компонент 'совет'. Эти языковые единицы были распределены нами в 13 групп, в зависимости от характера совета.

1. Нейтральный совет: *anempfehlen, beiraten, beraten, empfehlen, erteilen, der Rat(Ratschläge) geben, raten, der Tipp, zuraten*.

2. Настоятельный совет: *anbefehlen, zu Gemüte führen, raten*.

3. Запрос о совете: *um Rat fragen, um Rat bitten, Rat geben können*.

4. Совет – оказание помощи: *beiraten*.

5. Совет-рекомендация: *anbefehlen, anempfehlen, eine Empfehlung erteilen, präsentieren, rekommandieren, vorschlagen, einen Vorschlag haben*.

6. Осторожный совет: *das wäre rätlich*.

7. Совет-консультация: *beraten*.

8. Совет-предложение: *anbieten, einen Angebot machen*.

9. Совет – отговаривание от действия: *abratens, raten, missraten*.

10. Совет-уговор: *raten*.

11. Совет-разъяснение: *Aufschluss geben*.

12. Совет-наставление: *anleiten, bekehren, belehren, ermahnen*.

13. Совет-убеждение: *zureden*.

Предлагаемая классификация является открытой системой, следовательно, возможна ее корректировка и пополнение.

Прежде чем перейти к описанию результатов анализа прагмалингвистического механизма реализации разновидностей совета, представленных в немецких художественных текстах, необходимо сделать следующую оговорку: термином «адресант» мы обозначаем того человека, который осуществляет совет, а термином «адресат» – человека, кому направляется совет.

В художественных текстах адресантом может быть один персонаж произведения, адресатом – другой персонаж, а также читатель текста. Однако в рамках данной статьи мы рассмотрим лишь случаи воспроизведения совета одного персонажа текста другому персонажу.

Анализ контекстов из немецких художественных произведений показал, что в текстах эксплицируются следующие семантические разновидности совета: нейтральный совет, запрос совета, совет – отговаривание от действия, совет-уговор, совет-убеждение.

Наиболее частотным является нейтральный совет, который дает один персонаж другому персонажу. Типовой пример:

*Sie, Fortschig, will ich Grollbachs empfehlen von der Kleiderhandlung Grollbach-Kühne; die kochen gut, wenn auch ein wenig fettig....*

*Und die Frau? erkundigte sich Fortschig ängstlich.*

*Stockschwerhörig, beruhigte ihn der Kommissär. Ein Glücksfall für Sie, Fortschig. Und nehmen Sie die kleine braune Zigarre zu sich, die auf dem Tischchen liegt. Eine 'Little-Rose'; Dr. Hungertobel hat sie extra dagelassen, Sie können ruhig in diesem Zimmer rauchen (Dürrenmatt 2, S. 42).*

Как показывает контекст, нейтральный совет, выраженный словоформой *empfehlen*, адресатом не воспринимается, поскольку отсутствует ответное действие.

#### Прагматический механизм реализации нейтрального совета

Адресант	Адресат
нейтральный совет	восприятие совета – отсутствие ответного действия

Запрос о совете реализуется в ситуации, когда один персонаж текста просит другого дать ему совет. Типовой пример:

*Es ist sogar meine letzte und einzige Hoffnung, daß es irgendwo in diesem grenzenlosen Reich ein Wesen gibt, das weiser ist als wir, das uns **Rat und Hilfe geben könnte**. Aber das ist mehr als ungewiß...*

*Und alle vierhundertneunundneunzig Ärzte schüttelten sorgenvoll die Köpfe. Die Turmuhr schlug zehn. Bastian wunderte sich, wie schnell die Zeit vergangen war (Ende, S. 36).*

Как показывает пример, запрос о совете не воспринимается адресатом, хотя возможность совершения адресатом последующего действия предполагается, это действие не осуществляется.

#### Прагматический механизм реализации запроса о совете

Адресант	Адресат
запрос о совете	восприятие совета – возможность дать совет – отсутствие действия

В немецких художественных текстах обнаруживается и такая разновидность совета, как отговаривание от действия. Этот совет реализуется при взаимодействии одного персонажа с другим. Типовой пример:

*Ich **rate** dir, das Spiel aufzugeben. Es wäre Zeit, deine Niederlage einzusehen», sagte Gastmann und stopfte seine Pfeife...*

*Unser Spiel», antwortete er endlich, können wir nicht aufgeben. Du bist in jener Nacht in der Türkei schuldig geworden, weil du die Wette geboten hast,*

*Gastmann, und ich, weil ich sie angenommen habe (Ende, S. 76).*

Контекст указывает на то, что адресат отказывается осуществить ответное действие, на которое его побуждает адресант, и объясняет причины своего поведения.

#### Прагматический механизм реализации совета отговаривания от действия

Адресант	Адресат
совет отговаривания от действия	восприятие совета – пояснение отказа от совета

Такая разновидность совета, как уговор реализуется тогда, когда один персонаж в форме совета уговаривает другого персонажа совершить какое-либо действие. Типовой пример:

*Ich **rate** dir, das Spiel aufzugeben. Es wäre Zeit, deine Niederlage einzusehen, sagte Gastmann und stopfte seine Pfeife.*

*Unser Spiel, antwortete er endlich, können wir nicht aufgeben (Ende, S. 76).*

Как свидетельствует контекст, адресат не выполняет совета, мотивируя причины своего отказа.

#### Прагматический механизм реализации совета-уговора

Адресант	Адресат
совет-уговор	восприятие совета – отказ от совета с пояснением причин отказа

В художественных текстах на немецком языке совет-убеждение эксплицируется также в ситуации взаимодействия одного персонажа с другим. Типовой пример:

*Er war früh zu Bett gegangen, hatte auch auf **den Rat** Hungertobels hin ein Mittel genommen, das erste Mal, so daß er zuerst sein heftiges Erwachen diesen ihm ungewohnten Vorkehrungen zuschrieb (Dürrenmatt 1, S. 69).*

Восприняв совет, адресат реализует его, выполняя ответное действие.

#### Прагматический механизм реализации совета-убеждения

Адресант	Адресат
совет-убеждение	восприятие совета – выполнение совета

Итак, разновидности совета, зафиксированные в художественных текстах на немецком языке, по-разному воспринимаются адресатом: при совете-убеждении реализуется перлокуция, то есть ответная реакция адресата действия, который следует данному совету; в остальных случаях отмечается либо отказ от осуществления действия, как при совете-уговаривании, либо отсутствие всякой реакции на произнесенный совет.

Таким образом, прагматический механизм воспроизведения совета осуществляется в следующих вариантах.

Вариант 1. Совет произносится тогда, когда адресант не заинтересован в том, чтобы совет был далее осуществлен. Поэтому адресат не осуществляет никакого действия.

Вариант 2. Адресант совета заинтересован в том, чтобы его совет был выполнен. Но адресат не хочет выполнить совет. Он реагирует речевым действием, поясняя причину своего отказа от совета.

Вариант 3. Произнося совет, адресант нацелен на ответную реакцию адресата, его действие достигает желаемого результата, то есть адресат следует его совету.

Следовательно, ответная реакция на совет зависит от желания и действия адресанта. Обратная желаемая реакция адресата может иметь место при соблюдении определенных правил коммуникаций и с учетом создавшейся ситуации общения.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Беляева, Е. И. Грамматика и прагматика побуждения / Е. И. Беляева. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 1992. – 168 с.

2. Егоршина, Е. Е. Прагмалингвистические особенности лексических усилителей в современном немецком языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Егоршина Елена Евгеньевна. – Пятигорск, 1997. – 16 с.

3. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Электрон. текстовые дан. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с. – Режим доступа: <http://padaread.com/>. – Загл. с экрана.

4. Матвеева, Г. Г. Два направления в современной прагмалингвистике / Г. Г. Матвеева, И. В. Самарина, Л. Н. Селиверстова // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 12,

Психология. Социология. Педагогика. – 2009. – № 1/2. – С. 50–58.

5. Матвеева, Г. Г. Функциональная и скрытая прагмалингвистика / Г. Г. Матвеева. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://rspu.edu.ru>. – Загл. с экрана.

6. Попова, Л. Г. Прагматика воспроизведения внутренней и внешней речи в немецких и русских художественных текстах : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.20 / Попова Лариса Георгиевна. – М., 2002. – 482 с.

7. Серль, Дж. Р. Основные понятия исчисления речевых актов / Дж. Р. Серль, Д. Вандервекен // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVIII. Логический анализ естественного языка. – М. : Прогресс, 1986. – С. 242–263.

8. Шелингер, Т. Н. Нетрадиционно выделяемые коммуникативные единицы современного английского языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Шелингер Татьяна Николаевна. – Л., 1986. – 215 с.

9. Шорина, Л. М. Речевой акт совета / Л. М. Шорина. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа : <http://www.petrso.ru>. – Загл. с экрана.

10. Bach, K. Linguistic Communication and Speech Acts / K. Bach, R. M. Harnish. – Cambridge : MIT Press, 1979. – 327 p.

#### ИСТОЧНИКИ

*Dürrenmatt 1* – Dürrenmatt, F. Der Richter und sein Henker / F. Dürrenmatt. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.litmir.net/bd/?b=124785>. – Title from screen.

*Dürrenmatt 2* – Dürrenmatt, F. Der Verdacht / F. Dürrenmatt. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.findebookee.com/d/d%C3%BCrrenmatt-verdacht>. – Title from screen.

*Ende* – Ende, M. Die unendliche Geschichte / M. Ende. – Electronic text data. – Mode of access: [http://www.royallib.ru/book/Ende\\_Michael/Die\\_unendliche\\_Geschichte.html](http://www.royallib.ru/book/Ende_Michael/Die_unendliche_Geschichte.html). – Title from screen.

#### REFERENCES

1. Belyaeva E.I. *Grammatika i pragmatika pobuzhdeniya* [The Grammar and Pragmatics of Motivation]. Voronezh, Izd-vo VGU, 1992. 168 p.

2. Egorshina E.E. *Pragmalingvisticheskie osobennosti leksicheskikh usiliteley v sovremennom nemetskom yazyke. Avtoref. ... kand. filol. nauk* [Pragmalinguistic Peculiarities of Lexical Amplifiers in Modern German. Cand. philol. sci. abs. diss.]. Pyatigorsk, 1997. 16 p.

3. Karasik V.I. *Yazykovoy krug: lichnost, kontsepty, diskurs* [Linguistic Circle: Personality,

Concepts, Discourse]. Volgograd, Peremena Publ., 2002. 477 p. Available at: <http://padaread.com/>.

4. Matveeva G.G. Dva napravleniya v sovremennoy pragmalingvistike [Two Directions in Modern Pragmalinguistics]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Seriya 12, Psikhologiya. Sotsiologiya. Pedagogika*, 2009, no. 1/2, pp. 50-58.

5. Matveeva G.G. *Funktsionalnaya i skrytaya pragmalingvistika* [Functional and Implicit Pragmalinguistics]. Available at: <http://rspu.edu.ru>.

6. Popova L.G. *Pragmatika vosproizvedeniya vnutrenney i vneshney rechi v nemetskikh i russkikh khudozhestvennykh tekstakh. Dis. ... d-ra. filol. nauk* [The Pragmatics of Presenting the Internal and External Speech in German and Russian Literary Texts. Dr. philol. Sci. diss.]. Moscow, 2002. 482 p.

7. Serl J.R., Vanderveken D. Osnovnye ponyatiya ischisleniya rechevykh aktov [Basic Concepts of Speech Acts Enumeration]. *Novoe v zarubezhnoy lingvistike. Vyp. XVIII. Logicheskiy analiz estestvennogo yazyka* [The New in Foreign Linguistics. Iss. 18. Logical Analysis of Natural Language]. Moscow, Progress Publ., 1986, pp. 242-263.

8. Shelinger T.N. *Netraditsionno vydelyaemye kommunikativnye edinity sovremennogo angliyskogo yazyka. Dis. ... kand. filol. nauk* [Unconventionally Allocated Communicative Units in Modern English. Cand. philol. sci. diss.]. Leningrad, 1986. 215 p.

9. Shorina L.M. *Rechevoy akt soveta* ["Advice" Speech Act]. Available at: <http://www.petsu.ru>.

10. Bach K., Harnish R.M. *Linguistic Communication and Speech Acts*. Cambridge, MIT Press, 1979. 327 p.

#### SOURCES

Dürrenmatt F. *Der Richter und sein Henker* [The Judge and His Hangman]. Available at: <http://www.litmir.net/bd/?b=124785>.

Dürrenmatt F. *Der Verdacht* [The Suspicion]. Available at: <http://www.findebookee.com/d/d%C3%BCrrenmatt-verdacht>.

Ende M. *Die unendliche Geschichte* [The Neverending Story]. Available at: [http://www.royallib.ru/book/Ende\\_Michael/Die\\_unendliche\\_Geschichte.html](http://www.royallib.ru/book/Ende_Michael/Die_unendliche_Geschichte.html).

## THE PRAGMATICS OF ADVICE PRESENTATION (ON THE MATERIAL OF GERMAN LITERARY TEXTS)

**Popova Larisa Georgievna**

Doctor of Philological Sciences, Professor,  
Department of Theoretical and Applied Linguistics,  
Moscow City Teacher Training University  
[larageorg@inbox.ru](mailto:larageorg@inbox.ru)  
2<sup>nd</sup> Selskokhozyaistvenny proezd, 4, 129226 Moscow, Russian Federation

**Tarasova Ekaterina Borisovna**

Postgraduate Student,  
Department of Theoretical and Applied Linguistics,  
Moscow City Teacher Training University  
[taraz\\_tarazov@list.ru](mailto:taraz_tarazov@list.ru)  
2<sup>nd</sup> Selskokhozyaistvenny proezd, 4, 129226 Moscow, Russian Federation

**Abstract.** The article determines the basic parameters of flowing the “advice” speech act and reveals its types on the basis of semantic differences. The literary works of German writers of 20<sup>th</sup> century, which represent the realistic trend, the authors point out neutral advice, demand of advice, advice – dissuasion, advice – concert, advice – persuasion. From the viewpoint of implicit pragmalinguistics, the authors study the opportunities of following response reaction of recipient (character of literary work) to an addresser’s advice (character of literary work). The authors distinguish 3 types of “advice” presentation pragmatics in German literary texts: ignoring an advice, explanation of advice waiving, accepting an advice. At this, the recipient’s reaction depends on the intention and actions of an addresser.

**Key words:** implicit pragmalinguistics, “advice” speech act, German language, literary text, pragmatics of presentation.